

## GUINA-ANG BONTOK PUBLISHED TEXTS

### The Story of Agusting and Anatos<sup>1</sup> (Text S08)

- |  |   |
|--|---|
| 1. Cha Agusting an Anatos, sin-akhicha, natey si amacha, nangosocha. | 1. Agusting and Anatos were brothers, their father died, they were orphans. |
| 2. Kecheng si inacha nan cha-an.                                     | 2. Only their mother was still living.                                      |
| 3. Masakit si inacha.  | 3. Their mother became sick.  |
| 4. Tekhangay matey.  | 4. She was close to death.  |
| 5. Insemesemkcha ay sin-akhi, "Inayana mo matey."                    | 5. The brothers were thinking, "It will be bad if she dies."                |
| 6. Adwani natey si inacha ay nasakit.                                | 6. Now their mother died from her sickness.                                 |
| 7. Adwanin insemekcha as nan ikamancha, tay nangosocha.              | 7. Now they wondered what they would do, because they were orphans.         |
| 8. Sachat ma-ara insiyancha.   | 8. They decided to each go his own way.                                     |
| 9. Si Agusting, winanedna nan safali ay charan.                      | 9. As for Agusting, he followed a different trail.                          |
| 10. Inasporana nan in-ab-afer ay fafa-i.                             | 10. He came upon a woman who was weaving.                                   |
| 11. Kanana en, "Mo mafalin ta in-asawata."                           | 11. He said, "If it is possible let's get married."                         |
| 12. Kanan nan che-ey in-ab-afer en, "Mafalin met."                   | 12. The one who was weaving said, "It can be."                              |
| 13. Kanan Agusting en, "Mo mafalin ta omeyak si nan fikkingmo."      | 13. Agusting said, "Can I go on to your lower legs?"                        |
| 14. Kanan nan magmagkhit en, "Mafalin met."                          | 14. The young lady said, "It can be."                                       |

- |  |  |
|--|--|
| 15. Kanana kayyet en, "Mo mafalin ta tomagtag-eyak."                                 | 15. Next he said, "Is it okay if I move a little higher?"  |
| 16. Kanan nan magmagkhit ay ig khawis en, "Mafalin met."                             | 16. The charming young woman said, "That's okay."  |
| 17. Arana, inmey si orpona, engkhana kayyet en, "Mo mafalin ta etnak sik-a."         | 17. He moved onto her thighs, until he said, "Is it okay if I lie on you?"                               |
| 18. Kanan nan magmagkhit en, "Aysos, mafalin met."                                   | 18. The young woman said, "Aysos, that's okay."  |
| 19. Sachat in-asawas chi.  | 19. Then they got married there.   |
| 20. Omey si Agusting ay inferew si nan tongnga.                                      | 20. Agusting went to guard the (ripening) corn.  |
| 21. Inlilikew si nan fanengna.   | 21. He lay down on the edge of the field.  |
| 22. Chechengrena nan tongnga ay ig omarokarofanas.                                   | 22. He heard a rustling sound in the corn.   |
| 23. Fomangon ta ena finifiliyen mo way ipokhaw, ya ma-iwed.                          | 23. He got up to go check if there was a person, but there was none.                                     |
| 24. Kasi inlilikew.  | 24. He lay down again.   |
| 25. Kasina kayyet chengren ay komak-ayaskas nan tongnga.                             | 25. He again heard a scraping sound in the corn.   |
| 26. Finmangon, ya eneyna nan fenengna as nan tongnga, ya chowana insipat.            | 26. He got up, and took his bolo into the corn, and began to slash it down.                              |
| 27. Sanat ara ya lomayaw, asporanas iyon-ana, ya inmeychas nan anchoancho ay fatang. | 27. Then he decided to run away, he came upon his older brother, and they went to a very tall pine tree. |
| 28. Siya chi nan kinmawatancha, et inmeychas ochona.                                 | 28. That is what they climbed, and they went to the very top of it.                                      |
| 29. Oschongancha nan chowa ay polis ay manganap an chicha.                           | 29. They looked down on two policemen looking for them.  |
| 30. Peteg nan egyatcha as ochona tay wad-ay nan polis si po-ona.                     | 30. They were very afraid at the top of the tree because the police were at the base of                  |

it.

- |  |  |
|--|--|
| 31. Intobfas Agusting, ya iyad-in Anatos en, "Achika, tay as pomartogcha." | 31. Agusting (wanted to) spit, and Anatos forbad him, "Don't, because they will shoot us."               |
| 32. Natanobfa kay-od.  | 32. He just spat anyway.   |
| 33. Chawaten nan polis as po-ona ay mangan tay kaneg kano tinapay.         | 33. The police received it at the bottom of the tree and ate it, because they thought it was like bread. |
| 34. Kanan akhes Agusting, "Omisfowak!"                                     | 34. Agusting now said, "I need to urinate!"  |
| 35. Inkonges si Anatos.  | 35. Anatos frowned.  |
| 36. Kanana en, "Achika, tay as igta ma-partog."                            | 36. He said, "Don't, we'll surely be shot."  |
| 37. Arana kay-od ya omisfo, ya taya-enchas as khowab ay manginom.          | 37. He decided to do it anyway and urinated, and they caught it in a container below and drank it.       |
| 38. Kananchan kaneg kano arak.   | 38. They thought it was like sugarcane wine.   |
| 39. Et inomencha.  | 39. So they drank it.  |
| 40. Kanan Agusting, "Natana-iyak!"   | 40. Agusting said, "I'll just defecate!"   |
| 41. Ipakod iyon-ana.   | 41. His older brother tried to stop him.   |
| 42. Natana-i kay-od.   | 42. He just defecated anyway.  |
| 43. Ara-en nan polis ay mangan, tay kanancha-en, "Aw-ay makmakan."         | 43. The police got it and ate it, because they said, "It is probably edible."                            |
| 44. Kanan Agusting en, "Na-anawe-ak!"                                      | 44. Agusting said, "I'm just going to shout out!"  |
| 45. Iyad-in iyon-ana.  | 45. His brother forbad him.  |
| 46. Na-anawes chi, naranayawcha nan popolis si angkhowab.                  | 46. He shouted out there, the police below just fled.  |
| 47. Tinaynancha nan choway kafayo, ya                                      | 47. They left their two horses, and two  |

chowa ay partog.

guns.

48. Esachat pomaytok ay sin-akhi.

48. Then the two brothers climbed down.

49. Pomaytokcha in-ikhokhonodchas nan che-eycha partog ya nan kafayo.

49. They climbed down and helped themselves to those guns and horses.

50. Ig kakhonokhonod si Anatos.

50. Anatos grabbed the lot for himself.

51. Kanan Agusting en, "Sanat igka kakhonokhonod."

51. Agusting said, "You are really greedy."

52. Sachat aran, pakafayos chi.

52. Then they rode off on the horses.

53. Inmeychas nan nasiyanan nan charan.

53. They went to a place where the trail divided.

54. Sachat kanan ay intot-oya, kanan Agusting en, "Kaw-em si sa, kaw-ek si na."

54. Then they discussed it, Agusting said, "You take that path, I'll take this one."

55. Waschin i in-anap si mangasawana.

55. Each went to look for someone to marry.

56. Sachat sid-i insiyan.

56. So they separated there.

57. Inmey si Agusting si nan esa ay afong, ya wacha nan che-ey anak si ali, ay magmagkhit.

57. Agusting went to a house, and there was the child of a king there, a young unmarried woman.

58. Kanana en, "Mo mafalin ta ma-icha-patak an sik-a."

58. He said, "Would it be alright if I sit next to you?"

59. Kanan nan magmagkhit en, "Ta eyak inloto ta manganta."

59. The young woman said, "I'll go and cook so we can eat."

60. Narpas ay nakaroto, ayakhanat, mangancha ay chowa.

60. When it was cooked, she called him, and the two of them ate.

61. Ig khawis nan inikhopchas chi, tay itlog.

61. Their side dish was very good, because it was eggs.

62. Sachat narpas ay mangan, ya kanana en, "Mo mafalin ta omeyak si nan sana fikkingmo."

62. After they had finished eating, he said, "Would it be okay if I go on to your lower legs?"

63. Kanan nan magmagkhit ay mafing-

63. The young woman said smiling,

fingil, "Mafalin met."

"That's alright."

64. Aranat pomatong.

64. He moved on to her and sat down.

65. Kanana en, "Mo mafalin ta tomag-eyak."

65. He said, "Would it be alright if I move higher?"

66. Kanan nan magmagkhit en, "Mafalin met."

66. The young woman said, "That's alright."

67. Ya inmey si nan orpona.

67. So he went on to her thighs.

68. Kanana en, "Mo mafalin, mo tet-ewa laraychem sak-en."

68. He said, "Would it be alright, if you really like me?"

69. Sanat ara ya kawrena.

69. Then he went ahead and embraced her.

70. Pararo nan layad nan magmagkhit an Agusting ay kanana en aw-ay kachangyan.

70. The young woman's love for Agusting was really great, because she thought he was rich.

71. Sachat ara, ya in-asawacha.

71. Then they went ahead and got married.

72. Kanan nan aman nan fafa-i, ya nan inana en, "Achim koma sa asaw-en."

72. The girl's father, and her mother said, "It would be better if you didn't marry him."

73. Ngem kanan nan magmagkhit en, "Asaw-ek."

73. But the young woman said, "I'll marry him."

74. Sachat tet-ewa nin-asawa.

74. Then they truly got married.

75. Sa-et kanan nan aman nan fafa-i, "Esatakot chomno."

75. Then the girl's father said, "Let's have a wedding feast."

76. Kinwanin nan fafa-i, "As pay kasa-porantako?"

76. The girl said, "What are we going to use for the things that are necessary?"

77. Chinnger Agusting, ya kanana, "Mafalin, nangamongak si osarentako."

77. Agusting heard it, and he said, "It is possible, I will gather together what we will be using."

78. Ma-id fotogcha, ya ma-id pakheycha, ma-id manokcha, ngem kanan Agusting en, "Nangamongak, ta ilanyo nan laychek ay ikaman."

78. They had no pigs, and they had no rice, and they had no chickens, but Agusting said, "I will gather it together, so you will see what I want to do."

- |  |  |
|--|--|
| 79. Aran Agusting, ya omey tet-ewa in-yoka, ya inmali nan ig angsan ay fotog.      | 79. So Agusting went and made the call for pigs, and many pigs came.                                     |
| 80. Sachat kanan en, "As kay pakhey?"  | 80. Then they said, "What about rice?"   |
| 81. Inarana nan che-ey khom-i, inpa-eynas farey, et ilanchat ig angsan nan pakhey. | 81. He got some empty rice panicles, put them in the house, and they saw that there was a stack of rice. |
| 82. "Siya sa nan osarentako."  | 82. "That is what we will use."  |
| 83. Kananchan, "As kay manok?"   | 83. They said, "What about chickens?"  |
| 84. Kanana en, "Eyak kayet inkhokho as manok."                                     | 84. He said, "I'll go and call chickens."  |
| 85. Inmali nan angsa-angsan ay manok.  | 85. A great many chickens came.  |
| 86. Nakompilito nan osarencha.   | 86. Everything that they needed was complete.  |
| 87. Sachat sid-i chomno.   | 87. Then they had the wedding feast there.   |
| 88. Safali nan fa-arencha ay in-awid, tay nan ko-op.                               | 88. What they sent to call relatives from other villages was different, because it was an owl.           |
| 89. Fina-archa, inmey si nan safali ay ili et inko-op.                             | 89. They sent it, it went to different villages and hooted.  |
| 90. Kanana en, "Ko-op, ko-op, akayo tay chomnos Agusting."                         | 90. It said, "Hoot, hoot, come to the wedding feast of Agusting."  |
| 91. Inomchan, kinwanina en, "Inmeyak."   | 91. It arrived back, and said, "I went."   |
| 92. Sasad-ench, ya ig ma-id inmalis nan ena inawid.                                | 92. They waited and waited, and not one of those he had gone to invite came.                             |
| 93. Toya-ench, nan ko-op, "Ya key ma-id inmalis nan inawidmo."                     | 93. They spoke to the owl, "How is it that not one of those you invited has come?"                       |
| 94. Ya kinwanina en, "Inmeyak met."  | 94. He said, "I really went."  |
| 95. Ya kanancha en, "Into nan kad-am ya inko-opka?"                                | 95. And they said, "Where were you when you hooted?"   |

- |  |  |
|--|--|
| 96. Ya kanana en, "Wacha-ak si nan sa-efan."   | 96. He said, "I was at the entrance of the village."   |
| 97. Kananacha en, "Isonga achicha pet omali, kasika kayet omey, omeyka ompakas nan afongcha."  | 97. They said, "So that is why they didn't come, go one more time, go and land on their house."                                |
| 98. Inmey tet-ewa et inompas nan afongcha, kanana ay inko-op en, "Akayo tay chomnos Agusting." | 98. It went and landed on their house, it said hooting, "Come to the wedding feast of Agusting."                               |
| 99. Sa tet-ewa inmali nan mangili, am-i-am-in ay ka-ili, nayomyomcha.                          | 99. Then the outside villagers really came, all of the foreign villagers, they were gathered together.                         |
| 100. Kecheng ay masisiyancha.  | 100. Afterwards they dispersed.  |
| 101. Waschin inmaras watwat.   | 101. Each one got his share of meat.   |
| 102. Nakwas nan ka-ili et inkhawischa, waschin i in-emes tatno khawis nan maseyepancha.        | 102. After the other villagers had left, they did what is good, each went to take a bath so that their sleeping would be good. |
| 103. Maseseyepcha ay chowa as tag-ey.  | 103. The couple slept above.   |
| 104. Maseseyep nan amacha as angkhowab, engkhanay nakhanakchas chi.                            | 104. Their father slept below, until they had children there.  |
| 105. Kecheng ay kecheng.   | 105. This is the end.  |

## NOTES

---

<sup>1</sup> As told by Luke Pakoran Catay.